

OEUVRES

COMPLÈTES

DE TACITE.

I

PARIS. — IMPRIMERIE DE M^{me} V^e DONDEY-DUPRÉ,
Rue Saint-Louis, 46, au Marais.

OEUVRES
COMPLÈTES
DE TACITE

TRADUCTION DE CH. LOUANDRE

Couronnée par l'Académie française

AVEC LE TEXTE, UNE NOTICE ET UN INDEX

SECONDE ÉDITION

ENTIÈREMENT REVUE ET CORRIGÉE

TOME PREMIER

ANNALES

PARIS

CHARPENTIER, LIBRAIRE-ÉDITEUR,

19, RUE DE LILLE.

1853

AVERTISSEMENT

SUR CETTE SECONDE ÉDITION.

« Il serait à désirer, a dit Nicole dans ses *Pensées*, qu'on ne considérât les premières éditions des livres que comme des essais que ceux qui en sont les auteurs proposent aux personnes de lettres pour en apprendre leurs sentiments; et qu'ensuite, sur les différentes vues que leur donneraient ces différentes personnes, ils y travaillassent tout de nouveau pour mettre leurs ouvrages dans la perfection où ils sont capables de les porter. » — Ces judicieux préceptes nous ont servi de règle pour la nouvelle édition de notre traduction de *Tacite*.

La distinction dont l'Académie a honoré notre premier travail, la bienveillance avec laquelle il a été accueilli par le public, nous imposaient de grandes obligations, et nous nous sommes appliqué à la révision la plus attentive et la plus sévère. Chaque phrase a été comparée avec la phrase latine. La valeur relative de chaque mot dans les deux langues a été scrupuleusement examinée, et, dans ce travail, nous avons pris pour guide le lexique de *Forcellini*.

Une première fois déjà nous nous étions appliqué, tout en servant le texte d'aussi près que possible, à conserver à la phrase française son allure et sa physionomie nationale. Aujourd'hui nous avons tenté, en nous rapprochant de plus en plus du latin, de rester s'il se peut plus français encore; en un mot, nous avons cherché dans l'interprétation une exactitude plus rigoureuse, dans la forme littéraire une concision plus grande. On nous a critiqué, nous avons profité des critiques; on nous a donné de bienveillants et justes conseils, nous les avons suivis. Un philologue éminent, Orelli, nous a fait l'honneur de citer un assez grand nombre de nos interprétations, et d'en discuter quelques-unes. Nous nous sommes conformé à ses remarques lorsqu'elles nous ont paru concluantes, et, à cause de l'autorité qui s'attache à son nom, nous avons regardé son suffrage comme un motif de plus pour nous montrer rigoureux envers nous-même.

Pour cette édition comme pour la première nous avons reproduit l'excellent texte de M. Dubner, et sa ponctuation simplifiée. Le beau travail d'Orelli nous a donné des variantes et des notes utiles. Nous